



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS - COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve - Name of the subject: Szakfordítás és terminológia 1. / Specialized Translation 1.*

1.2 *Azonosító (tantárgykód) - Subject code*
BMEGT60S507

1.3 *A tantárgy jellege - Course type*
 A képzés munkarendjétől függően: online és kontaktórás (blended); online tanegység / depending on the training schedule: online and contact hours (blended); online hours

1.4 *Kurzustípusok és óraszámok - Course type and number of lessons*

kurzustípus	óraszám (heti)
előadás /lecture	
gyakorlat/practice	2
laboratóriumi gyak/laboratory.	

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

félévközi érdemjegy –midterm grade

1.6 *Kreditszám –Number of credits*

12

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader: Dr. Szabó Csilla beosztása - rank: egyetemi docens / Associate professor elérhetősége- contact: szabo.csilla@gtk.bme.hu*

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egységek - Organisational units for the subject*

Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages

1.9 *A tantárgy weblapja- Subject website www.moodle.inyk.bme.hu*

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve - language of teaching*
 magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

A 7L-S08, 7L-S09 (online és kontaktórás (blended) tanegység) és 7T-S01 (online tanegység) képzéseken kötelező. – Obligatory: 7L-S08, 7L-S09 (online and contact (blended) hours) and 7T-S01 (online hours) trainings

2. félév – 2. semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények:*

Erős – strong: Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1., Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek, Fordítástechnika - Foreign Language Skills Development 1, Translation-centered Contrastive Grammar, Translation

Gyenge – week: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek- exclusive: none

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa 2022. november 24./13.22 számú határozatával, érvényes : 2021. november 24-től

Approved by decree/decision No 2022. november 24./13.22 of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of 24 November 2021.

2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések - Objectives

A tantárgy célja a társadalomtudományi, gazdasági, műszaki és szakszövegek sajátosságainak és alapvető kulcsfogalmainak (kétnyelvű terminológiájának) megismertetése, valamint a szakfordítási kompetenciák fejlesztése. A fordítási feladatok mellett a tantárgy segítséget nyújt a lektorálás, tömörítés és glosszárrium-készítés elvégzéséhez is.

This course is designed to teach students the special features and essential key terms (bilingual terminology) of social sciences, technical, and economic texts and to improve competencies in specialised translation. In addition to translation skills, it teaches students how to perform revisions, make summaries and compile glossaries.

2.2 Tanulási eredmények - Learning outcomes

A. Tudás – Knowledge:

- A hallgató ismeri a társadalomtudományi, gazdasági és műszaki szakterület nyelvi, (inter)textuális és műfaji sajátosságait, konvencióit.
- Ismeri e szakterületek alapvető kulcsfogalmait (terminológiáját).
- Ismeri a szakszövegekben alkalmazandó átváltási műveleteket, fordítási stratégiákat.

B. Képesség – Skills:

- A hallgató fel tudja ismerni a szakszövegekben megjelenő fordítási és terminológiai problémákat.
- Képes a megfelelő grammatikai és lexikai átváltási műveletek, illetve fordítási stratégiák alkalmazására.
- Képes leírni és magyarázni a terminológiai jelenségeket és fordítási stratégiákat.
- Képes megítélni a források (adatbázisok, szótárak, párhuzamos szövegek) megbízhatóságát.

C. Attitűd – Attitude:

- A hallgató folyamatosan törekszik arra, hogy figyelemmel kísérje a szakterületek változásait, különös tekintettel az új terminusok megjelenésére.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- A hallgató felelősséget vállal az általa készített fordítás minőségéért, és betartja a határidőket.

A. Tudás – Knowledge:

- Students are familiar with the special linguistic, (inter)textual and stylistic features, conventions of source texts in the field of social sciences, technology and economics.
- They know the essential key terms (terminology) typically used in these areas.
- They are familiar with the transfer operations, translation strategies to be used in these texts.

B. Képesség – Skills:

- They are able to recognise translation and terminology problems in these texts.
- They are able to use the appropriate grammatical and lexical transfer operations and translation strategies.
- They are able to describe and explain terminology phenomena and translation strategies.
- They are able to assess the reliability of their sources (databases, dictionaries, parallel texts).

C. Attitűd – Attitude:

- They are expected to constantly monitor changes in these areas, in particular the introduction of new terms.

D. Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:

- They assume responsibility for the quality of their translations and comply with deadlines.

2.3 Oktatásmódszertan - Methodology of teaching

A hallgatók hétről hétre fordítási feladatokat (vagy a fordítási készséget fejlesztő – pl. lektorálási, tömörítési – feladatokat) kapnak. A kurzus nagy hangsúlyt fektet a szakterületek alapfogalmainak megismertetésére, így a hallgatók egy-egy szöveghez vagy szakterülethez kapcsolódóan terminológiai munkát (pl. terminusgyűjtés, glosszárrium készítése) is végeznek. A puha készségek (önállóság, felelősség, ön- és társas értékelés) fejlesztését szolgálják a lektorálási és team-fordítási feladatok.

Students receive translation assignments (or exercises to improve their translation skills, such as revision or summarisation assignments) every week. As a key priority of this course is to teach students the essential key terms used in these areas, students also carry out terminology work related to a text or a subject-specific area (e.g. collection of terms, creation of glossaries). Revision and team translation exercises are designed to improve soft skills (independence, responsibility, self-assessment and group assessment).

2.4 Tanulástámogató anyagok - Materials supporting learning

A fordítási feladatok elvégzését az oktató által összeállított írott vagy szóbeli magyarázatok és az oktató által ajánlott további szakirodalmi források segítik.

Assistance to the completion of translation assignments is provided through written or oral explanations created and literature recommended by the instructor.

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

3.1 Általános szabályok

Teljesítményértékelési módszerek

A tantárgyban a kompetenciafejlesztés sajátosságaihoz igazodva a számonkérés folyamatosan, hetente beadandó feladatok formájában történik, választható elemekkel.

3.2 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

100%

3.3 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
jeles (5)	95 – 100%
jeles (5)	89 - 94%
jó (4)	76 - 88%
közepes (3)	63-75%
elégleges (2)	50 - 62%
elégtelen (1)	50% alatt

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

3.4 Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

3.5 A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	42
felkészülés a teljesítményértékelésekre	70
házi feladat elkészítése	220
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	0
zárthelyire felkészülés	0
összesen	360

3.6 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőlet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021. november 8-án.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

A félév során a munka a szakterületek (társadalomtudományi, gazdasági, műszaki) szerinti blokkokban zajlik – a fordítási feladatok az adott szakterületről vett szakszövegekhez kapcsolódnak. Emellett a hallgatók a különböző szövegtípusokkal is megismerkednek. A félévben sorra vett témák így a szakterület és a szövegtípus szerint is el-
különülnek egymástól.

4.2 *További oktatók*

Bánki Tímea, Dr. Fischer Márta, Hilóczki Ágnes, Németh Anikó, Nicholas Palmer, Somogyiné Dr. Élthes Ágnes,
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
